

Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 4

Nr 4

Avtal med Sovjetunionen om viseringsfrågor.

Stockholm den 13 januari 1988

Regeringen beslöt den 7 januari 1988 att underteckna avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 1 mars 1988 enligt artikel 8.

Avtal mellan Sveriges regering och de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om viseringsfrågor

Sveriges regering och de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering,

som önskar vidareutveckla de vänskapliga förbindelserna mellan de båda staterna,

som strävar efter att på ömsesidig grund underlätta ordningen för sina medborgares in- och utresor samt vistelse i respektive land

och som stöder sig på principerna och bestämmelserna i Slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa,

har överenskommit följande.

Artikel 1

Vardera avtalsslutande parten skall eftersträva att de tillstånd som utfärdas till andra partens medborgare för inresa och vistelse i respektive land skall innefatta rätt för dem att företa upprepade inresor i respektive land under hela den tid som fastställts i tillståndet (multipla viseringar).

När tillstånd även krävs för utresa ur ett berört land, skall ovannämnda inresetillstånd (multipla viseringar) även innefatta rätt till upprepade utresor under den tid som fastställts i tillståndet.

Artikel 2

De avtalsslutande parterna skall utfärda multipla viseringar för medarbetare vid respektive medlemmar av den sändande statens beskickning eller generalkonsulat liksom för familjemedlemmar som är bosatta hos dem samt för deras privat tjänare giltiga så länge som tjänsten i vistelselandet uppehålls.

Artikel 3

Svenska myndigheter åtar sig att utfärda tillstånd för vistelse (uppehållstillstånd) och för upprepade inresor giltiga under ett år för:

- sovjetiska medborgare som är medarbetare vid i Sverige etablerade representationer för sovjetiska organisationer;
- sovjetiska medborgare som är medarbetare vid svensk-sovjetiska blandade företag;
- ständigt ackrediterade sovjetiska korrespondenter;
- sovjetiska stipendiater och lärare som vistas i Sverige inom ramen för det svensk-sovjetiska utbildnings- och kulturutbytet;
- ovannämnda kategoriers familjemedlemmar som är bosatta hos dem.

Artikel 4

Sovjetiska myndigheter åtar sig att utfärda viseringar för upprepade in- och utresor giltiga under ett år för:

- svenska medborgare som är medarbetare vid svenska företags och bankers permanenta representationer etablerade i Sovjetunionen;
- svenska medborgare som är medarbetare vid svensk-sovjetiska blandade företag;
- ständigt ackrediterade svenska korrespondenter;
- svenska stipendiater och lärare som vistas i Sovjetunionen inom ramen för det svensk-sovjetiska utbildnings- och kulturutbytet;
- ovannämnda kategoriers familjemedlemmar som är bosatta hos dem.

Artikel 5

De avtalsslutande parterna skall behandla och besvara ansökningar som avser det ena landets medborgare om utfärdande av visering för inresa och vistelse i det andra landet inte längre än tre månader på kortast möjliga tid ej överstigande, som regel, tio dagar efter det att ansökningen har lämnats in till behörig myndighet i respektive land.

Artikel 6

De avtalsslutande parterna skall behandla och besvara ansökningar som avser de medborgare i det ena landet vilka nämns i artiklarna 2, 3 och 4 i föreliggande avtal liksom företrädare för näringslivet om utfärdande av visering (tillstånd) för inresa och vistelse på det andra landets territorium mer än tre månader på kortast möjliga tid ej överstigande, som regel, 21 arbetsdagar från ansökningstillfället.

Artikel 7

Konsulära avgifter för visering (tillstånd) till inresa, utresa och vistelse i ett land uttas inte.

Artikel 8

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter undertecknandet.

Detta avtal gäller intill tre månader efter den dag då endera avtalsslutande parten skriftligen på diplomatisk väg underrättar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp avtalet.

När detta avtal träder i kraft upphör giltigheten av de överenskommelser som ingåtts genom skriftväxlingen mellan det svenska utrikesdepartementet den 17 maj 1961 och Sovjetunionens ambassad i Stockholm nr. 259 den 3 augusti 1961 om utfärdandetider för viseringar för medarbetare vid beskickningar, skriftväxlingen mellan Sveriges ambassad i Moskva nr. 245/75 den 5 november 1975 och Sovjetunionens utrikesministerium nr. 5/op den 6 november 1975 om utfärdande av multipla viseringar för en ettårsperiod för korrespondenter som är ständigt ackrediterade i Sverige och Sovjetunionen liksom för deras familjemedlemmar samt skriftväxlingen mellan Sovjetunionens utrikesministerium nr. KU-1828 den 28 augusti 1980 och Sveriges ambassad i Moskva nr. 258/80 den 28 augusti 1980 om utfärdande av multipla viseringar för en ettårsperiod för medarbetare vid ständiga representationer för svenska företag och banker i Sovjetunionen och representationer för sovjetiska organisationer eller blandade bolag i Sverige liksom för deras familjemedlemmar.

Som skedde i Stockholm den 13 januari 1988 i två exemplar, vart och ett på svenska och ryska språken, vilka båda texter äger samma giltighet.

För Sveriges regering

Pierre Schori

För de Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering

A. G. Kovaljov

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по визовым вопросам

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

действуя в интересах дальнейшего развития дружественных отношений между обоими государствами,

стремясь, на основе взаимности, облегчить порядок въезда, выезда и пребывания своих граждан в соответствующей стране

и опираясь на принципы и положения Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, согласились о нижеследующем.

Статья I

Каждая Договаривающаяся Сторона будет стремиться к тому, чтобы выдаваемые гражданам другой Стороны разрешения на въезд и пребывание в соответствующей стране предоставляли им право совершать повторные поездки в соответствующую страну в течение всего времени, установленного разрешением (многократные визы).

В тех случаях, когда разрешение требуется и для выезда из соответствующей страны, вышеупомянутые разрешения на

въезд (многократные визы) будут предоставлять также и право повторных выездов в течение времени, установленного этим разрешением.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут выдавать сотрудникам посольства и работникам генерального консульства представляемого государства, так же как проживающим с ними членам семей и их частным домашним работникам, многократные визы, действительные на весь период их работы в стране пребывания.

Статья 3

Шведские власти обязуются выдавать разрешения на пребывание ("разрешение на жительство"), а также повторные выезды, действительные в течение одного года:

- советским гражданам, которые являются сотрудниками учрежденных в Швеции представительств советских организаций;
- советским гражданам, которые являются сотрудниками шведско-советских смешанных предприятий;
- постоянно аккредитованным советским корреспондентам;
- советским стипендиатам и преподавателям, находящимся в Швеции в рамках Шведско-советского обмена в области образования и культуры;
- членам семей указанных категорий лиц, проживающим вместе с ними.

Статья 4

Советские власти обязуются выдавать многократные въездные-выездные визы, действительные в течение одного года:

- шведским гражданам, которые являются сотрудниками учрежденных в СССР постоянных представительств шведских фирм и банков;
- шведским гражданам, которые являются сотрудниками шведско-советских смешанных предприятий;
- постоянно аккредитованным шведским корреспондентам;
- шведским стипендиатам и преподавателям, находящимся в СССР в рамках шведско-советского обмена в области образования и культуры;
- членам семей указанных категорий лиц, проживающим вместе с ними.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут рассматривать и давать ответ на обращения граждан одной страны о выдаче виз на въезд и пребывание в другой стране на срок не более трех месяцев, в возможно короткие сроки, не превышающие, как правило, 10 дней после поступления обращения в компетентные учреждения в соответствующей стране.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут рассматривать и давать ответ на обращения граждан одной страны, упомянутых в статьях 2, 3, 4 настоящего Соглашения, а также представителей деловых кругов о выдаче виз (разрешений) на въезд и пребывание на территории другой страны на срок более трех месяцев, в возможно короткие сроки, не превышающие, как правило, 21 рабочего дня с момента подачи обращения.

Статья 7

Консульские сборы за визы (разрешения) на въезд, въезд и пребывание в стране не взимаются.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца после его подписания.

Соглашение будет оставаться в силе до истечения трех месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон письменно уведомит дипломатическим путем другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения.

С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращают свое действие договоренности, закрепленные путем обмена нотами между МИД Швеции от 17 мая 1961 г. и Посольством СССР в Стокгольме № 259 от 3 августа 1961 г. о сроках выдачи виз сотрудникам посольств, нотами между Посольством Швеции в Москве № 245/75 от 5 ноября 1975 г.

и МИД СССР № 50п от 6 ноября 1975 г. о выдаче многократных виз сроком на один год корреспондентам, постоянно аккредитованным в СССР и Швеции, и членам их семей, а также нотами между Посольством Швеции в Москве № 258/80 от 28 августа 1980 г. и МИД СССР № КУ-1828 от 28 августа 1980 г. о выдаче многократных виз сроком на один год сотрудникам постоянных представительств фирм и банков Швеции в СССР и представительств советских организаций или смешанных обществ в Швеции и членам их семей.

Совершено в Стокгольме 13 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Швеции

Jens Svan

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

A. Kabanov